

Simina MASTACAN

**LA TRADUCTION:
ENJEUX LINGUISTIQUES ET CULTURELS**

TABLE DES MATIÈRES

Avant – propos	7
I. Définir la traduction	11
1.1. La traduction - une écriture seconde ?.....	11
1.2. Histoire et culture à travers la traduction	18
1.2.1. Les racines historiques de la traduction	18
1.2.2. Le cas du français	27
1.2.3. Naissance et développement de la traductologie	33
II. Traduction, diversité des langues et vision du monde	37
II.1. Langue(s) et contexte culturel	37
II.2. Traduction et interprétation	46
II.3. Fidélité et trahison en traduction	48
II. 4. La traduction ethnocentrique ou « annexionniste »	54
II.5. Le miroir déformant	57
II.6. Pertes et négociations en traduction	61
II.7. Texte littéraire/texte technique– quelles différences de traduction ?	70
II.8. Stylistique juridique et traduction	72

III. Techniques de traduction et analyse contrastive	85
III.1. Principes de l'analyse contrastive dans la théorie de la traduction	85
III.1.1. La relation d'hétéronymie	88
III.1.2. Les fourches lexicales	92
III.2. Les procédés de traduction.....	102
III.2.1. Les traductions directes	105
III.2.2. Les traductions indirectes.....	108
III.3. En guise de conclusion.....	127
IV. Perspectives sur la traduction	129
V. Textes bilingues et exercices	141
Bibliographie	231